

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

Кафедра германо-романської філології та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Директор  
директор/декан

ННІМВ

назва навчально-наукового інституту / факультету

Козьменко О.І.

(прізвище та ініціали)



» 06 2021 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1.1.25 Практичний курс перекладу з другої іноземної мови (французька)  
(шифр і назва навчальної дисципліни)

Ступінь вищої освіти

Бакалавр

(бакалавр, магістр)

Факультет / інститут (назва інституту, факультету)	Галузь знань (шифр і назва галузі знань)	Спеціальність (шифр і назва спеціальності)	Освітня програма (назва освітньої програми)
Навчально-науковий інститут міжнародних відносин	03 Гуманітарні науки	035 Філологія	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

Розробники: Козьменко О. І., професор, доктор педагогічних наук  
(прізвище та ініціали, посада, науковий ступень та вчене звання)

  
(підпис)

Пагава О.В., доцент, кандидат психологічних наук  
(прізвище та ініціали, посада, науковий ступень та вчене звання)

  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(прізвище та ініціали, посада, науковий ступень та вчене звання)

\_\_\_\_\_  
(підпис)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри (предметної комісії):

германо-романської філології та перекладу  
(назва кафедри)

Протокол № 9 від 29 04 2021 р.

Завідувач кафедри (голова предметної комісії):

  
(підпис)


Рудницька Н.М.  
(прізвище та ініціали)

Схвалено методичною комісією факультету/інституту:

Навчально-науковий інститут міжнародних відносин  
(назва факультету/інституту)

Протокол № 10 від 22 06 2021 р.

Голова методичної комісії:

  
(підпис)

Д'яченко Ю.Ю.  
(прізвище та ініціали)

# 1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

## 1.1 Профіль дисципліни (мета, предмет, завдання, знання і навички)

Дисципліна спрямована на формування знань і навичок письмового та усного послідовного двостороннього перекладу в парі французька-українська.

Метою практичних занять за дисципліною є формування навичок вирішення перекладацьких проблем задля адекватного усного та письмового перекладу.

Метою самостійної роботи за дисципліною є розвиток навичок самостійної роботи з навчальною та довідковою літературою, вміння самостійно робити переклади текстів різних жанрів, формування навичок самостійного здобуття знань.

Предметом дисципліни є лексичні, граматичні, лексико-граматичні перекладацькі трансформації та прагматичні аспекти перекладу.

Завдання дисципліни – набуття здобувачами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: повний письмовий переклад текстів соціально-політичного, художнього, економічного, юридичного та фахового спрямування, а також засвоєння навичок та правил галузевого перекладу.

Даний курс дозволяє провести глибший аналіз граматичних, лексичних, лексико-граматичних та прагматичних аспектів перекладу. В рамках курсу розглядаються такі питання, як передача означеного та неозначеного артиклів з французької мови на українську, переклад неозначено-особових та безособових речень з української на французьку, особливості перекладу багатокомпонентних номінативних конструкцій, типи контексту та комунікативних ситуацій, політкоректність та ввічливість при перекладі, тощо.

Друга частина курсу присвячена аналізу особливостей перекладу текстів з різних галузей знань, таких як, наприклад: економіка та право. Також окремо розглянуто аспекти перекладу ділової документації: зовнішньо-економічних контрактів, ділових листів, патентів. Приділено увагу й процедурам при перекладі інтерв'ю, конференцій, а також перекладу контенту інтернет-сайтів.

При вивченні дисципліни студенти опановують навички письмового та усного послідовного перекладу текстів соціально-політичного, художнього, економічного, юридичного та фахового спрямування.

## 1.2 Програмні компетентності

В наслідок вивчення даного навчального курсу здобувач вищої освіти набуде наступних компетентностей:

1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
2. Здатність бути критичним і самокритичним.
3. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
4. Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
5. Здатність працювати в команді та автономно.
6. Здатність спілкуватися французькою мовою.
7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
8. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної діяльності перекладача.
9. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій в перекладацькій діяльності.
10. Здатність використовувати в перекладацькій діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
11. Здатність використовувати в перекладацькій діяльності теоретичні знання з французької мови: фонетичні, граматичні норми, будова лексичного складу, особливості функціонування мовних одиниць, жанрово-стильові різновиди і реєстри спілкування.
12. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні напрями, жанри і стилі французької літератури, чільних представників та художні явища.

13. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання перекладацьких завдань у різних сферах життя.
14. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів.
15. Здатність вільно оперувати термінами перекладознавства для розв'язання професійних завдань.
16. Усвідомлення засад і технологій створення усних і письмових текстів відповідних жанрів і стилів державною та французькою мовами.
17. Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи публіцистичних, офіційно-ділових, науково-технічних та художніх текстів.
18. Здатність до організації ділової міжкультурної комунікації українською та французькою мовами.

### **1.3 Програмні результати навчання**

В результаті вивчення дисципліни здобувач вищої освіти отримає:

- Вільно, спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефаківцями державною та іноземними мовами усно та письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
- Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності для реалізації конкретних перекладацьких завдань.
- Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
- Знати й розуміти систему мови, що вивчається, загальні властивості літератури як мистецтва слова і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
- Знати норми літературної державної та іноземних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
- Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

- Здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.
- Здійснювати усний послідовний переклад на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях.
- Дотримуватися принципів академічної доброчесності.

#### 1.4 Навчальна робота за дисципліною

Дисципліна «Практичний курс перекладу з другої іноземної мови (французька)» є обов'язковою для вивчення здобувачами вищої освіти за освітньою програмою 035 (Філологія) бакалаврського рівня зі спеціальності 035.041 – «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Обсяг дисципліни в кредитах ЄКТС – 5,5. Загальний об'єм 165 годин, практичні заняття – 68 годин, самостійна робота – 97 години.

Мова викладання: французька, українська

Вид семестрового контролю: екзамен

Консультативну допомогу здобувачі вищої освіти можуть отримати у науково-педагогічних працівників кафедри германо-романської філології та перекладу, які безпосередньо проводять заняття, за розкладом, або звернувшись з письмовим запитом до викладача через функцію «Повідомлення» на платформі Moodle (<http://moodle2.snu.edu.ua>).

#### 1.5 Передумови для вивчення

Дисципліни, що забезпечують		
Семестр	Найменування дисципліни	Найменування теми
2	Основи перекладознавства	Лексичні відповідності в перекладацькій діяльності Синтаксичні відповідності у перекладі Прагматичні аспекти перекладу Перекладацький аналіз тексту
3-4	Практичний курс другої іноземної мови	Le sport. Les belles manières. Les vacances.
5-6	Практика усного та писемного мовлення з другої іноземної мови	Un voisin inconnu. Les jeunes de banlieue. Un projet en Afrique.

## 2 ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання	Кількість отримуваних балів min-max
Тема 1. Лексико-семантичні питання перекладу. Взаємодія граматики з лексикою при перекладі			

Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання	Кількість отримуваних балів min-max
Практичні заняття	<p>Тема. Лексико-семантичні питання перекладу. Взаємодія граматики з лексикою при перекладі. Проблема «несправжніх друзів» перекладача. Офіційно-діловий стиль та його жанри. Переклад ділових листів, факсів, електронної пошти.</p> <p><u>Стислий зміст.</u> Переклад текстів з французької мови на українську та навпаки. Переклад термінів, слів з префіксами іншомовного походження. Дієслівне керування. Французькі еквіваленти українських префіксальних дієслів. Виконання вправ: Tournures exprimant le but et leur traduction. Transformation syntaxique dans la traduction: remplacement “substantif infinitif”. Traduction en français des expressions avec le verbe “створити”</p>	<p>- методи усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача,</p> <p>- письмовий контроль: контрольна робота.</p> <p>- методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми.</p> <p>- тестові методи перевірки знань.</p> <p>- програмований контроль.</p>	0-15
Самостійна робота	<p><u>Стислий зміст.</u> Фразеологічні одиниці та їх переклад. Переклад прислів'їв, приказок, крилатих висловів, лексичних одиниць і висловів, пов'язаних з античною історією, міфологією.</p>	<p>- метод усного опитування</p>	0-5
<b>Тема 2. Публіцистичний функціональний стиль</b>			
Практичні заняття	<p>Тема. Публіцистичний функціональний стиль та його жанри. Особливості перекладу статей, есе, нарисів.</p> <p><u>Стислий зміст.</u> Переклад текстів з французької мови на українську та навпаки. Виконання вправ: Traduction des citations et des titres d'œuvres. Valeur modale du futur antérieur du point de vue de la traduction. Traduction de certains abréviations et sigles relevant du langage médical professionnel. Traduction des formes verbales à valeur modale (conditionnel). Particularités stylistiques de la traduction de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen. Traduction des participes, des tours participiaux et des propositions participes absolues. Traduction des tournures restrictives.</p>	<p>- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача,</p> <p>- письмовий контроль: контрольна робота.</p> <p>- методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми.</p> <p>- тестові методи перевірки знань.</p> <p>- програмований контроль.</p> <p>- екзамен.</p>	0-15
Самостійна робота	<p><u>Стислий зміст.</u> Сленг і мовні штампи.</p>	<p>- метод усного опитування</p>	0-5

Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання	Кількість отримуваних балів min-max
<b>Тема 3. Переклад контрактів та договорів</b>			
Практичні заняття	Тема. Переклад контрактів та договорів. Переклад бізнес-проектів. Переклад контрактів з різних питань. Договір про взаєморозуміння та співробітництво <u>Стислий зміст.</u> Переклад текстів з французької мови на українську та навпаки. Виконання вправ: Traduction du nom “ambiance”. Traduction des noms “restaurant”, “brasserie”... Traduction du lexique commercial. Traduction des locutions avec le nom “charge”. Traduction des formules de politesse. Traduction des termes socio-économiques. Traduction des mots “prime” et “libéral”.	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, - письмовий контроль: контрольна робота. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - тестові методи перевірки знань. - програмований контроль.	0-15
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Виконання вправ: Traité d'entente et de coopération. Traduction des noms “sandwich”...	- метод усного опитування	0-5
<b>Тема 4. Дипломатичні документи</b>			
Практичні заняття	Тема. Дипломатичні документи. Дипломатичні ноти – вербальні та особисті. Декларації та угоди. <u>Стислий зміст.</u> Переклад текстів з французької мови на українську та навпаки. Виконання вправ: Traduction du nom “dommage” et de ses dérivés. Traduction des locutions adverbiales avec “delà”. Traduction du nom relais. L'expression “compagnie d'économie mixte”... Traduction de l'adjectif “public”	- метод усного опитування: бесіда, розповідь здобувача, - письмовий контроль: контрольна робота. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, - тестові методи перевірки знань. - програмований контроль.	0-15
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Переклад декларацій та угод	- метод усного опитування	0-5
Підсумковий контроль		екзамен	0-30
<b>Тема 5. Науково- технічний, науково-популярний, власно-науковий стилі та особливості перекладу</b>			

Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання	Кількість отримуваних балів min-max
Практичні заняття	<p>Тема. Науково-технічний, науково-популярний, власно-науковий стилі та особливості перекладу. Переклад статей з наукових розробок, гуманітарних та технічних наукових статей, технічних інструкцій з використання обладнання.</p> <p><u>Стислий зміст.</u> Переклад текстів з французької мови на українську та навпаки. Виконання вправ: Significations de l'article défini et sa traduction. Propositions participes absolues exprimant la cause. Approches de la traduction des textes spéciaux. Correspondances des tournures tout + nom; l'ensemble de + nom. La structure informative du texte et de ses éléments de base. Style de l'original et style de la traduction. Traduction des mots "cosmopolite" et "bagage". Toponymes dans l'original et dans la traduction. Un cas de traduction des noms propres... Signification du nom "réservation".</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь.</li> <li>- письмовий контроль: контрольна робота.</li> <li>- методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми.</li> <li>- тестові методи перевірки знань.</li> <li>- програмований контроль.</li> <li>- екзамен.</li> </ul>	0-15
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Порівняння перекладів текстів різних жанрів наукового стилю	- метод усного опитування	0-5
Тема 6. Переклад вікіпедій та довідників			
Практичні заняття	<p>Тема. Переклад вікіпедій та довідників. Переклад інтернет-статей.</p> <p><u>Стислий зміст.</u> Переклад текстів з французької мови на українську та навпаки. Виконання вправ: Sigles dans la traduction. Types de journaux et périodiques et leur traduction. Traduction de certains termes relatifs aux mass média (mass-médias). Traduction des tournures exprimant une quantité incomplète. Tournures exprimant la cause et leur traduction. Les titres de journaux et de magazines dans la traduction. Les chiffres dans l'original et dans la traduction</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, доповідь.</li> <li>- письмовий контроль: контрольна робота.</li> <li>- методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми.</li> <li>- тестові методи перевірки знань.</li> <li>- програмований контроль.</li> </ul>	0-15
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Самостійний переклад інтернет-статей	- метод усного опитування, - контрольний переклад.	0-5
Тема 7. Переклад відео- та телевізійних фільмів			



Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання	Кількість отримуваних балів min-max
Практичні заняття	Тема. Переклад відео- та телевізійних фільмів. Особливості перекладу художніх та документальних фільмів <u>Стислий зміст.</u> Перегляд та прослуховування матеріалів. Виконання вправ: Traduction de certains termes relatifs aux médias audiovisuels. Certains types de correspondances. Signification du nom "cadre"... Traduction des tournures "nombre + nom + sur + nombre". L'information socioculturelle dans la traduction et dans l'original	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, - письмовий контроль: контрольна робота. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - тестові методи перевірки знань. - програмований контроль. - залік.	0-15
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Перегляд та прослуховування матеріалів та здійснення усного перекладу	- метод усного опитування.	0-5
Тема 8. Художній переклад			
Практичні заняття	Тема. Художній переклад. Особливості художнього перекладу <u>Стислий зміст.</u> Переклад текстів з французької мови на українську та навпаки. Виконання вправ: Personnification dans la traduction. Traduction des nominations métonymiques. Traduction des périphrases. Traduction du nom "image". Signification de l'adjectif "populaire". Traduction de la tournure infinitive. Signification du nom "mouvement" au sens figuré.	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, розповідь здобувача, - письмовий контроль: контрольна робота. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - тестові методи перевірки знань. - програмований контроль.	0-15
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Практичні вправи з перекладу контенту сайтів	- метод усного опитування, - контрольний переклад.	0-5
Підсумковий контроль		екзамен	0-30

### 3 РОЗПОДІЛ НАВЧАЛЬНОГО ЧАСУ

Номер теми	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	всього	у тому числі					всього	у тому числі				
лк		пз	лб	завд	с.р.	лк		пз	лб	завд	с.р.	
1	23		10			13	22		1			21
2	22		10			12	22		1			21
3	20		8			12	20		1			19
4	20		8			12	20		1			19
5	20		8			12	21		1			20
6	20		8			12	20		1			19
7	20		8			12	20		1			19
8	20		8			12	20		1			19
Всього годин	165		68			97	165		8			157

### 4 КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
<b>90 – 100</b>	<b>A</b>	<b>відмінно</b>	<b>зараховано</b>
<p><u>Знати:</u> – норми літературної української та французької мов та адекватно застосовувати їх у перекладі;  – знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача;  – фонемні, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в текстах, аудіотекстах та розмовах у повсякденному житті, а також на іншомовному радіо та телебаченні.</p> <p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань;  – здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу;  – збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв’язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу;  – управляти комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній перекладацькій діяльності та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах;  – здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог;  – здійснювати усний послідовний переклад на достатньому рівні в різних комунікативних ситуаціях.</p>			
<b>82 – 89</b>	<b>B</b>	<b>добре</b>	<b>зараховано</b>
<p><u>Знати:</u> – норми літературної української та французької мов та адекватно застосовувати їх у перекладі;  – знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача;  – фонемні, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в текстах, аудіотекстах та розмовах у повсякденному житті, а також на іншомовному радіо та телебаченні.</p> <p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань;  – здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх</p>			

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
<p>адекватної інтерпретації та перекладу;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв’язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу;</li> <li>– управляти комплексними діями або проєктами при розв’язанні складних проблем у професійній перекладацькій діяльності та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах;</li> <li>– здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог;</li> <li>– здійснювати усний послідовний переклад на достатньому рівні в різних комунікативних ситуаціях.</li> </ul>			
<b>74 – 81</b>	<b>C</b>	<b>добре</b>	<b>зараховано</b>
<p><u>Знати:</u> – основні норми літературної української та французької мов та адекватно застосовувати їх у перекладі;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача;</li> <li>– основні фонеми, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в текстах, аудіотекстах та розмовах у повсякденному житті, а також на іншомовному радіо та телебаченні.</li> </ul> <p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу;</li> <li>– збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв’язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу;</li> <li>– управляти комплексними діями або проєктами при розв’язанні складних проблем у професійній перекладацькій діяльності та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах;</li> <li>– здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог;</li> <li>– здійснювати усний послідовний переклад на достатньому рівні в різних комунікативних ситуаціях.</li> </ul>			
<b>64 – 73</b>	<b>D</b>	<b>задовільно</b>	<b>зараховано</b>
<p><u>Знати:</u> – основні норми літературної української та французької мов та адекватно застосовувати їх у перекладі;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача;</li> <li>– основні фонеми, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в текстах, аудіотекстах, а також на іншомовному радіо та телебаченні.</li> </ul> <p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу;</li> <li>– збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв’язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу;</li> <li>– управляти комплексними діями або проєктами при розв’язанні складних проблем у професійній перекладацькій діяльності та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах;</li> </ul>			

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
<p>– здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог;</p> <p>– здійснювати усний послідовний переклад на достатньому рівні в різних комунікативних ситуаціях.</p>			
<b>60 – 63</b>	<b>E</b>	<b>задовільно</b>	<b>Зараховано</b>
<p><u>Знати:</u> – базові норми літературної української та французької мов та адекватно застосовувати їх у перекладі;</p> <p>– знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача;</p> <p>– базові фонемні, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в текстах, аудіотекстах та розмовах у повсякденному житті, а також на іншомовному радіо та телебаченні.</p> <p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань;</p> <p>– здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу;</p> <p>– збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв’язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу;</p> <p>– управляти комплексними діями або проєктами при розв’язанні складних проблем у професійній перекладацькій діяльності та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах;</p> <p>– здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог;</p> <p>– здійснювати усний послідовний переклад на достатньому рівні в різних комунікативних ситуаціях.</p>			
<b>35 – 59</b>	<b>Fx</b>	<b>незадовільно з можливістю повторного складання</b>	<b>не зараховано з можливістю повторного складання</b>
<p><u>Знати:</u> – базові норми літературної української та французької мов та адекватно застосовувати їх у перекладі;</p> <p>– знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача;</p> <p>– базові фонемні, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в текстах, аудіотекстах та розмовах у повсякденному житті, а також на іншомовному радіо та телебаченні.</p> <p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань;</p> <p>– здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу;</p> <p>– здійснювати частковий письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.</p>			
<b>0 – 34</b>	<b>F</b>	<b>незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни</b>	<b>не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни</b>
<p><u>Знати:</u> – базові норми літературної української та французької мов та адекватно застосовувати їх у перекладі;</p> <p>– знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача;</p> <p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань;</p> <p>– здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу.</p>			

## **5 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ**

Аудиторія з доступом до Інтернет-мережі; курс в е-кампусі СНУ ім. В. Даля, Інтернет, відео- та аудіо зв'язок (на випадок дистанційного навчання).

## **6 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ**

### **6.1 Джерела інформації**

6.1.1. Анохіна Т. О. Навчально-методичний комплекс “Основи перекладацького скоропису” / (для студентів 5 курсу спеціальності “Переклад”). К. : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. 64 с.

6.1.2. Гак В. Г., Григорьева Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: «Интердиалект», 2003. 250 с.

6.1.3. Гриценко Т. Б. Етика ділового спілкування. К. : Центр учбової літератури, 2007. – 344 с.

6.1.4. Ділова кореспонденція та її переклад : навчально-методичний посібник / К. В. Вороніна, Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. 96 с.

6.1.5. Інтелектуальна обробка текстів: [навчальний посібник] / В. Ю.Тарануха. Київ: електронна публікація на сайті факультету, 2014. 80 с.

6.1.6. Інтернет-журналістика. Жанри в інтернеті [Електронний ресурс]: навчальний посібник / І. Ю. Тонкіх. Запоріжжя : ЗНТУ, 2017. 129 с.

6.1.7. Кириленко К. І., Сухаревська В. І. Теорія і практика перекладу (французька мова). Навчальний посібник. К.: Нова книга, 2003. 235 с.

6.1.8. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.

6.1.9. Крисанова Т. А. Основи ділового спілкування та переклад. Навчально-методична розробка. – Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2010. 52 с.

6.1.10. Леся Українка у світі перекладу. Вибрані переклади європейськими мовами : навчальний посібник / укладач : Данилюк Н. Видавництво: Кондор, 2019. 272 с.

6.1.11. Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти [укр./фр.]. Київ: 2018. 168 с.

6.1.12. Міжнародні фінанси: навчальний посібник / [І. І. Д'яконова, М. І. Макаренко, Ф. О. Журавка та ін.] ; за ред. д-ра екон. наук, проф. М. І. Макаренка та д-ра екон. наук, доц. І. І. Д'яконової. Київ : «Центр учбової літератури», 2012. 548 с.

6.1.13. Миньяр-Белоручев Р. К. Курс устного перевода. Французский язык. М.: Московский лицей, 1999. 190 с.

6.1.14. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. 5-те вид, стер. Вінниця : Нова Книга, 2020. 152 с. (Серія “Dictum Factum”).

6.1.15. Скворцов Г. П. Учебник по усному последовательному переводу. Французский язык. С.-П.: Союз, 2000. 210 с.

6.1.16. Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин : посібник / Галина Рабош. Вінниця : Нова книга, 2018. 248 с.

6.1.17. Чередниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова: Підручник. К.: Либідь, 1995. 174 с.